

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35721
Nom	Traducció general llengua alemanya-llengua A
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2017 - 2018

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1008 - G.Llengües Modernes i les seues Literatures	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1008 - G.Llengües Modernes i les seues Literatures	12 - Entornos profesionales de la lengua B (OB alemán)	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
FERRER MORA, HANG	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

La traducció General de Lengua Alemana a lengua A es una asignatura obligatoria de primer semestre del Tercer Curso del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas. Se trata de iniciar al alumnado de este Grado en la práctica de la traducción de diferentes tipos de textos alemanes al castellano y/o al valenciano. La asignatura está concebida como la puesta en práctica de los conocimientos adquiridos en las asignaturas de lengua propiamente dicha, de manera que el alumnado adquiera una competencia traductológica que le abra el abanico de posibles entornos profesionales.

Más información: guía docente en castellano.



CONEXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No existen restricciones para el acceso a esta asignatura, aunque es recomendable que el alumno cuente con conocimientos de lengua alemana y española/catalana mínimos a nivel B2.

COMPETÈNCIES

1008 - G.Llengües Modernes i les seus Literatures

- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball.
- Traduir a nivell bàsic de la llengua B a la llengua A.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de les llengües modernes i les seues literatures.
- Aplicar els coneixements de llengües modernes i les seues literatures als seus entorns professionals.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Relativos a los conocimientos generales

- Sabe aplicar los conocimientos de lenguas modernas y sus literaturas a sus entornos profesionales.
- Es capaz de transmitir ideas, problemas y soluciones dentro del área de estudio de las lenguas modernas y sus literaturas.
- Es capaz de tomar decisiones y resolver problemas.
- Conoce tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, y saber aplicarlas.
- Sabe trabajar de manera individual, ha desarrollado autonomía en el aprendizaje y sabe planificar y gestionar el tiempo
- Es capaz de tomar la iniciativa y de generar nuevas ideas.
- Es capaz de interrelacionar diferentes áreas de estudio de la filología y las humanidades.

Relativos a la actitud:



- Es capaç de treball en equip i ha adquirit habilitats en les relacions interpersonals.

Relatius a los coneixements específics de la assignatura:

- Sabe describir científicamente la lengua alemana aplicando los conocimientos de su gramática.
- Sabe traducir textos de diferentes tipos de lengua alemana a un correcto castellano o catalán:
- Comprende la estructura propia de cada una de las lenguas implicadas en el proceso de traducción y la relación entre sistema, normas lingüísticas y texto.
- Identifica los problemas de traducción.
- Sabe determinar el contexto y la finalidad social de la traducción de un texto determinado.
- Sabe identificar las etapas del proceso de traducción.
- Sabe analizar un texto con vista a su traducción según el contexto de traducción y su finalidad
- Sabe aplicar procedimientos y estrategias de traducción; utilizar destrezas y herramientas de traducción.
- Sabe documentarse antes de enfrentarse a la traducción de un texto.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Diccionaris, manual i documentació

2. La traducció d'elemento cultural. La traducció de noms propis, sigles i acrònims

3. Elaboració de glossaris

4. Introducció a l'ús d'eines TAO

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	30,00	100
Pràctiques en aula informàtica	15,00	100
Pràctiques en aula	15,00	100
Elaboració de treballs en grup	20,00	0
Elaboració de treballs individuals	24,00	0
Estudi i treball autònom	24,00	0
Lectures de material complementari	7,00	0
TOTAL	135,00	

METODOLOGIA DOCENT

En la assignatura combinarán las clases teóricas y prácticas con el trabajo grupal tutorizado por el profesor.

(a) Clases teóricas: se expondrán los contenidos a desarrollar en cada uno de los temas. El material presentado por el profesor estará a disposición de los alumnos en forma de dossier. Se combinará la clase magistral, sobre todo en la introducción de nuevos conceptos, con la reflexión y discusión a partir de la presentación de casos prácticos. Se instruirá al alumno en la utilización de procedimientos tanto inductivos como deductivos para la resolución de problemas de carácter teórico sobre aspectos diversos de la gramática alemana a partir de la lectura directa de materiales de referencia (sintetizados en el dossier aportado por el profesor) y su aplicación.

(b) Clases prácticas: se realizarán y corregirán ejercicios de traducción y de análisis contrastivo de un dossier de práctica elaborado por el profesor. Los contenidos de los distintos ejercicios y actividades versarán sobre los contenidos teóricos expuestos en clase, y enfrentarán a los alumnos problemas concretos de traducción general alemán-español. Se recurrirá a diferentes actividades de carácter participativo e interactivo: ejercicios individuales, en parejas, en pequeños grupos.

(c) Trabajo individual tutorizado: el alumno deberá entre cada semana una traducción, que será corregida y puntuada por el profesor. Periódicamente, los alumnos serán convocados a fin de revisar y justificar el trabajo realizado.

(d) Trabajo grupal tutorizado: los alumnos realizarán 3-4 proyectos de traducción en grupos, en cada uno de los cuales asumirán el rol específico de un equipo de traducción (redactor, terminólogo, corrector, etc.). El profesor concertará tutorías con cada uno de los grupos antes de la entrega de sus trabajos. En una segunda reunión, los alumnos presentarán su trabajo ante el profesor, explicando la metodología seguida y sus resultados.

En la assignatura combinarán las clases teóricas y prácticas con el trabajo grupal tutorizado por el profesor.



(a) Clases teòriques: se expondrán los contenidos a desarrollar en cada uno de los temas. El material presentado por el profesor estará a disposición de los alumnos en forma de dossier. Se combinará la clase magistral, sobre todo en la introducción de nuevos conceptos, con la reflexión y discusión a partir de la presentación de casos prácticos. Se instruirá al alumno en la utilización de procedimientos tanto inductivos como deductivos para la resolución de problemas de carácter teórico sobre aspectos diversos de la gramática alemana a partir de la lectura directa de materiales de referencia (sintetizados en el dossier aportado por el profesor) y su aplicación.

(b) Clases prácticas: se realizarán y corregirán ejercicios de traducción y de análisis contrastivo de un dossier de práctica elaborado por el profesor. Los contenidos de los distintos ejercicios y actividades versarán sobre los contenidos teóricos expuestos en clase, y enfrentarán a los alumnos problemas concretos de traducción general alemán-español. Se recurrirá diferentes actividades de carácter participativo e interactivo: ejercicios individuales, en parejas, en pequeños grupos.

(c) Trabajo individual tutorizado: el alumno deberá entre cada semana una traducción, que será corregida y puntuada por el profesor. Periódicamente, los alumnos serán convocados a fin de revisar y justificar el trabajo realizado.

AVALUACIÓ

L'avaluació continua es durà a terme de la següent manera:

- L'estudiant haurà de participar activament a les classes, les quals consistiran bàsicament en exercicis de traducció.
- Hauran d'enviar les traduccions mitjançant l'Aula Virtual abans de les sessions presencials.
- S'elaboraran glossaris sobre cadascú dels temes tractats.
- Dossier amb totes les traduccions, treballs i correccions fets al llarg del quadrimestre.
- Examen final de traducció.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.
- García, E.: Aspectos teóricos y prácticos de la traducción: alemán-español. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1990.
- Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009.
- Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008.



- Stolze, R.: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2001.
- Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.
- García, Isabel: Análisis textual aplicado a la traducción. València: Tirant lo Blanc, 2000.
- García, Isabel: Competencia textual para la traducción. València: Tirant lo Blanc, 2011.
- Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.

Complementàries

- Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.
- Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter.
- Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/München: Langenscheidt, 2001.
- Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002.
- IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache <http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>.
- Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua <http://corpus.rae.es/creanet.html>